



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS ON SUBTITLING STRATEGIES OF
CULTURAL TERMS TRANSLATION IN NETFLIX
ORIGINAL SERIES “GADIS KRETEK”**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor’s Degree in Applied Linguistics (S. Tr. Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
Anggia Yanuar Prasastri
2008411021

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Anggia Yanuar Prasastri
Study ID : 2008411021
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title : Analysis on Subtitling Strategies of Cultural Terms
Translation in Netflix Original Series “*Gadis Kretek*”

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or imitation of other’s work. All questions and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guidelines for academic writing. If this pronouncement proves false, I will accept any academic punishment.

Depok, 23 August 2024

The declarant



Anggia Yanuar Prasastri

2008411021

NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

This thesis, proposed by:

Student Name : Anggia Yanuar Prasastri
 Study ID : 2008411021
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Title : Analysis on Subtitling Strategies of Cultural Terms
 Translation in Netflix Original Series “*Gadis Kretek*”

has been examined by Thesis Examiners on 20th August 2024 and is declares “**PASSED**”.

Thesis Examiners

Head Examiner/ : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M.,
 Examiner I : M. Hum.
 Examiner II : Dr. Drs. Supriatnoko, M. Hum
 Examiner III : Dr. Nidia Sofa, S. Pd.I., M. Pd.

Signature
 (... ..)
 (... ..)
 (... ..)

Under the supervision of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors


Supervisor I : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M.,
 M. Hum.
 Supervisor II : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

Signature
 (... ..)
 (... ..)

Depok, August 2024

Legalized by


Head of Business Administration
Department



Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP-1965013119890320001

Acknowledged by

Head of English for Business and
Professional Communication Study
Program



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,
M.M., M. Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful, all praises be to Allah, the Lord of the Worlds, who has granted the researcher the health and strength to complete this thesis. The thesis, entitled “**Analysis on Subtitling Strategies of Cultural Terms Translation in Netflix Original Series 'Gadis Kretek'**,” is submitted as a requirement for obtaining a Bachelor's degree in the English for Business and Professional Communication Study Program at Politeknik Negeri Jakarta.

This thesis would not have been possible without the support, guidance, and encouragement of numerous individuals and institutions. At this precious moment, the researcher would like to express sincere gratitude to:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., the first thesis supervisor, for her invaluable time, advice, and encouragement during the preparation of this thesis.
2. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., the second thesis supervisor, for her valuable input and constructive feedback, which greatly contributed to the completion of this work.
3. Dewi Kurniawati, S.S., M. Pd., and Taufik Nur Hidayat, M. Hum., the raters, for their invaluable assistance in evaluating the translation results in this thesis. Their expertise and constructive feedback have been crucial in ensuring the quality and accuracy of the translations.
4. All the lecturers of the English for Business and Professional Communication Study Program, for their knowledge and support throughout the researcher's academic journey.
5. The researcher's parents, for their unwavering moral support and encouragement, which have been a constant source of strength. This thesis is dedicated to them, as they have always filled the researcher's life with love and happiness.
6. The researcher's best friends: Dina Lutfiana and Martha Razqia S., for standing by the researcher's side during the hardest parts of the semester,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

offering support and comfort when times were tough, and motivation was fading. Their kindness and encouragement made all the difference during those difficult periods. The researcher is grateful to have met them, as their presence brought not only valuable life lessons but also helped the researcher learn to love and appreciate herself more deeply.

7. Puti Jeannisa Audy Kristi, Sabrina Sita Theodora Sembiring, Muhammad Imaduddin Burhanuddin, and Muhammad Yusuf, who have become a true family for the researcher while living far from home. The researcher extends her deepest gratitude to them for their constant support, for welcoming her with open arms, and for ensuring that loneliness was never a part of this academic journey.
8. Rahadatul Aisy, the dearest housemate and fellow traveler on this academic path, for being a constant source of strength, support, and shared laughter throughout the challenges and triumphs of this academic journey. The researcher is deeply grateful for her unwavering presence, for listening to concerns, and for always standing by her through the ups and downs of their boarding house life. Her kindness and understanding have made this journey so much more bearable and memorable.
9. All students of BISPRO 2020 A, for their support, friendship, and shared experiences throughout the academic journey. Their encouragement and camaraderie have made this experience truly memorable and fulfilling.

Finally, the researcher wishes the best for everyone who has offered their help, and prays that Allah SWT rewards them abundantly. The researcher also hopes that this thesis will be beneficial to others on the field.

Depok, 23 August 2024

Anggia Yanuar Prasastri



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Anggia Yanuar Prasastri
Study ID : 2008411021
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

hereby consent to entrust Politeknik Negeri Jakarta and to grant the **Non-exclusive Royalty-free Right** for my thesis entitled:

ANALYSIS ON SUBTITLING STRATEGIES OF CULTURAL TERMS
TRANSLATION IN NETFLIX ORIGINAL SERIES “*GADIS KRETEK*”

together with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royaltyfree Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while acknowledging my name as the author/creator and copyright holder.

This statement is hereby made in earnest and truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 23 August 2024
Declared by :

Anggia Yanuar Prasastri

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Anggia Yanuar Prasastri, English for Business and Professional Communication
Study Program, Analysis on Subtitling Strategies of Cultural Terms Translation in
Netflix Original Series "*Gadis Kretek*"

Audiovisual translation, particularly subtitling, plays a crucial role in bridging cultural gaps for global audiences by ensuring that local expressions and culturally-bound references are accessible across different languages. The globalization of media content has significantly increased the demand for accurate and culturally sensitive subtitles, highlighting the importance of examining how cultural nuances are conveyed through translation. This study investigates the translation of cultural terms in the subtitles of the Netflix Original Series "*Gadis Kretek*." The objectives are to (1) identify and classify the types of cultural terms according to Newmark's (2017) categorization, (2) analyze the subtitling strategies employed based on Pedersen's (2011) framework, and (3) evaluate the translation accuracy, using Nababan et al. (2012) criterion. A descriptive qualitative method was used, with analysis grounded in Spradley's (1980) model. The study identified 206 data of cultural terms, with Social Culture being the most prevalent, comprising 136 data (66.01%). This is followed by Material Culture with 45 data (21.85%), Organization with 17 data (8.25%), and Ecology with 8 data (3.89%). This study found six subtitling strategies: retention, specification, direct translation, generalization, substitution, and omission. Direct translation was the most frequently used strategy with 127 data (61.65%), while the specification is the least used with 3 data (1.46%). The evaluation of translation quality, particularly in terms of accuracy, was conducted through a Focus Group Discussion (FGD). This process revealed that the overall translation quality of cultural terms in the subtitles of the Netflix Original Series "*Gadis Kretek*" is classified as accurate, with an average score of 2.93.

Keywords: Cultural terms, Subtitling strategies, Translation quality, *Gadis Kretek*, Netflix Original Series



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Anggia Yanuar Prasastri, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Analisis Strategi Subtitling pada Terjemahan Istilah Budaya dalam Serial Original Netflix "Gadis Kretek"

Penerjemahan audiovisual, khususnya subtitling, memiliki peran penting dalam menjembatani kesenjangan budaya bagi audiens global dengan memastikan bahwa ekspresi lokal dan referensi yang terkait dengan budaya dapat diakses dalam berbagai bahasa. Globalisasi konten media telah secara signifikan meningkatkan permintaan terhadap subtitle yang akurat dan sensitif terhadap budaya, yang menekankan pentingnya meneliti bagaimana nuansa budaya disampaikan melalui penerjemahan. Penelitian ini mengkaji penerjemahan istilah budaya dalam subtitle Netflix Original Series Gadis Kretek. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk (1) mengidentifikasi dan mengklasifikasikan jenis-jenis istilah budaya berdasarkan kategori Newmark (2017), (2) menganalisis strategi subtitling yang digunakan berdasarkan kerangka Pedersen (2011), dan (3) mengevaluasi keakuratan terjemahan menggunakan kriteria dari Nababan et al. (2012). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, dengan analisis yang didasarkan pada model Spradley (1980). Studi ini mengidentifikasi 206 data istilah budaya, dengan Social Culture sebagai yang paling dominan, berjumlah 136 data (66,01%). Disusul oleh Material Culture sebanyak 45 data (21,85%), Organization sebanyak 17 data (8,25%), dan Ecology sebanyak 8 data (3,89%). Penelitian ini menemukan enam strategi subtitling: retention, specification, direct translation, generalization, substitution, dan omission. Strategi yang paling banyak digunakan adalah direct translation dengan 127 data (61,65%), sedangkan specification adalah yang paling sedikit digunakan dengan hanya 3 data (1,46%). Evaluasi kualitas terjemahan, terutama dari segi keakuratan, dilakukan melalui Focus Group Discussion (FGD). Proses ini menunjukkan bahwa secara keseluruhan kualitas terjemahan istilah budaya dalam subtitle Netflix Original Series Gadis Kretek tergolong akurat dengan skor rata-rata 2,93.

Kata Kunci: Istilah budaya, Strategi subtitling, Kualitas terjemahan, Gadis Kretek, Serial Original Netflix



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	i
LEGITIMATION	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitations of the Study.....	5
1.5 Significances of the Study.....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
2.1 Theoretical Review	6
2.1.1 Culture	6
2.1.2 Cultural Terms	7
2.1.3 Audio Visual Translation (AVT).....	9
2.1.4 Subtitles	9
2.1.5 Subtitling Strategies.....	10
2.1.6 Translation Quality	11
2.2 Review of Relevant Studies	12
2.3 Theoretical Framework	16
CHAPTER III RESEARCH METHOD	17
3.1 Research Design.....	17
3.2 Data and Source of Data	18
3.2.1 Data.....	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.2 Source of Data	18
3.3 Sampling Technique.....	18
3.4 Data Collection Technique.....	19
3.5 Data Validity	20
3.5.1 Triangulation of Data Source.....	20
3.5.2 Triangulation of Methods	20
3.6 Data Analysis	21
3.6.1 Domain Analysis.....	21
3.6.2 Taxonomy Analysis	22
3.6.3 Componential Analysis.....	22
3.6.4 Cultural Theme Analysis	23
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSIONS	24
4.1 Results	24
4.1.1 Types of Cultural Terms	24
4.1.2 Subtitling Strategies	33
4.1.3 Accuracy	45
4.2 Discussions.....	50
CHAPTER V CLOSING	54
5.1 Conclusions	54
5.2 Suggestions	54
BIBLIOGRAPHY	56
CURRICULUM VITAE	61
APPENDICES	62



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Accuracy Assessment Instrument	12
Table 3. 1 Domain Analysis	21
Table 3. 2 Taxonomy Analysis	22
Table 3. 3 Componential Analysis	23
Table 4. 1 Types of Cultural Terms	24
Table 4. 2 Subtitling Strategies	33
Table 4. 3 Translation Accuracy Assessment	45
Table 4. 4 Componential Analysis	50





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework..... 16

Figure 3. 1 Content Analysis Model by Spradley (1980) 21





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Over-the-top (OTT) services, commonly known as TV streaming services, have grown significantly in recent years. According to the latest study titled "Future of TV" by The Trade Desk, the popularity of TV streaming services has surged in the third year of the pandemic. TV streaming consumption in Indonesia has grown by 40 percent year-on-year, leading the Southeast Asian region (Barlian, 2022). Numerous TV streaming platforms in Indonesia are thriving, such as Netflix, Prime Video, Vidio, HBO, etc. One popular TV streaming platform is Netflix, which offers a wide range of award-winning TV shows, films, series, anime, and documentaries, with a monthly active user base of 2.65 million (Muhamad, 2024). Netflix boasts its flagship program known as Netflix Originals. These are feature films, series, and special programs funded directly by Netflix, with copyrights owned by the company. One notable example is the Netflix Original Series titled *Gadis Kretek*, translated as "Cigarette Girl" in English. *Gadis Kretek* is the first Indonesian series produced as a Netflix Original Series. This series premiered at the Busan International Film Festival 2023 in South Korea (Nabila, 2023). The series was officially launched on 2 November 2023 and consists of 5 episodes. Directed by Kamila Andini and Ifa Isfanyah, the series features prominent Indonesian actors and actresses, including Dian Sastrowardoyo, Ario Bayu, Arya Saloka, and Putri Marino.

Furthermore, according to the latest report from Netflix & Chiffres, a French film newsletter, *Gadis Kretek* has earned a spot on the list of the world's most-liked international Netflix Original Series, followed by India's *The Railway Men* in second place. As reported by FlixPatrol, *Gadis Kretek* is ranked 6th in the most popular TV shows and series on Netflix Romania region. *Gadis Kretek*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

is also in the same position in Netflix's most popular TV shows and series chart in Venezuela (medcom, 2023). This series is adapted from Ratih Kumala's novel titled *Gadis Kretek*. As reported in a news article by Friska Yolandha (2023), the novel was published in 2012. It became one of the ten finalists for the Kusala Sastra Khatulistiwa, an award for Indonesian literature. In addition, Ratih Kumala also presented her novel at the Beijing International Book Fair in 2019. Currently, *Gadis Kretek* novel has reached its 10th edition. In 2023, *Gadis Kretek* was simultaneously translated into Filipino, Thai, and Malaysian and adapted into an Indonesian Netflix Original Series. As a result, both the novel and the series *Gadis Kretek* have become very popular worldwide.

On this account, the language and cultural differences between the source and target languages pose a unique challenge for translators of the *Gadis Kretek* novel and series. The story of *Gadis Kretek* is set in the 1960s to early 2000s and focuses on the Indonesian cigarette industry, which is intertwined with history. Javanese customs and culture are also highlighted, necessitating the transfer of cultural terms from the source language to the target language. In addition, Indonesian, including Javanese, is classified as a high-context culture, while English is classified as a low-context culture (Hofstede, 1980). In high-context cultures, most information is embedded within the physical surroundings or internalized within individuals, involving a high use of non-verbal communication. Conversely, low-context cultures primarily rely on explicit verbal communication to convey the bulk of information (Hall, 1976).

High-context cultures make more use of emotions and relationships, while low-context cultures prefer logical approaches and minimize personal approaches (Hall, 1976). For example, Indonesians are known for hospitality and do not hesitate to greet others and open conversations. Low context culture is characterized by verbal and explicit messages, direct speech style, straightforward and frank. The adherents of this low-context culture say what they mean and mean what they say. According to Stitt (2016), translators must



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

recognize that individuals in different countries will decode information differently, influenced by their cultural expectations. For instance, individuals from high-context cultural perspectives might perceive low-context cultural writings and expressions as impolite due to their overly literal, clear, and explicit nature. Conversely, individuals with low-context cultural perspectives towards high-context cultural writings and expressions may make assumptions due to the lack of detail, assuming everyone already understands the context.

In the series *Gadis Kretek*, the translation process involves transferring cultural terms from a high-context culture (Indonesian, including Javanese) to a low-context culture (English). Cultural terms refer to words in the source language that convey concepts entirely unfamiliar to the target language's culture. These terms can be abstract or concrete, encompassing aspects such as religion, beliefs, social customs, or types of food (Baker, 2011). In the *Gadis Kretek* series, the translator must effectively convey these cultural terms to ensure comprehension by an audience from a low-context cultural background. Therefore, this study aims to identify the types of cultural terms and subtitling strategies used and evaluate the accuracy of translation of these cultural terms.

Research has been conducted by Diana Hardiyanti et al. (2021) on cultural terms in the novel *Gadis Kretek*. The study focused on Javanese cultural terms. This research data was taken based on cultural terms in Javanese contained in the original novel of *Gadis Kretek* and its English translation, "Cigarette Girl." The study revealed that translators were not particularly successful in accurately conveying specific Javanese cultural terms into the target language. The study's results encourage the author to analyze the translation of cultural terms in the subtitle of the *Gadis Kretek* series.

Furthermore, subtitles are crucial in transforming audiovisual content from its original language into written form in a different language (Abdelaal, 2019). Frequently, a gap arises between the dialogue and the translated subtitles



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

regarding structure and meaning. Subtitles are expected to provide thorough information to viewers from varied cultural backgrounds to bridge this gap (Abdelaal & Al Sarhani, 2021). Hence, subtitles should be translated seamlessly, ensuring that viewers are hardly aware of their foreign origin.

Some previous research on the translation of cultural terms has been conducted on some literature works (Angelina et al., 2020; Putri, 2021; Wikandayani, 2021; Ulfyatuzzuhriyyah and Hilman, 2022; Martendi et al., 2022; Agung and Santika, 2022; Setiawan and Firdausi, 2022; Saragih et al., 2022; Rabouri et al., 2022; Khaq et al., 2022; Subrata et al., 2023; Leksananda et al., 2023; Putri et al., 2023; Putriani, 2023; Vrancken et al., 2023). They discussed the cultural terms of translation, the quality of translation, and the subtitle strategies. However, research on cultural terms in the *Gadis Kretek* series is still rare. The difference between this research and previous research is the research object, *Gadis Kretek's* series. This study aimed to classify the cultural terms categories based on Newmark's (2017) theory and analyze the subtitling strategies used by the translator proposed by Pedersen (2011) and the translation quality according to Nababan et al. (2012).

1.2 Research Questions

1. What are the cultural terms types in the Netflix Original Series entitled *Gadis Kretek*?
2. What types of subtitling strategies are applied in the cultural terms of subtitle translation of Netflix Original Series entitled *Gadis Kretek*?
3. How is the quality of the cultural terms of subtitle translation in the aspects of accuracy in the Netflix Original Series entitled *Gadis Kretek*?

1.3 Objectives of the Study

1. To identify the cultural terms types in the Netflix Original Series entitled *Gadis Kretek*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. To discover the subtitling strategies applied in the cultural terms of subtitle translation of Netflix Original Series entitled *Gadis Kretek*.
3. To describe the quality of the cultural terms of subtitle translation in the aspects of accuracy in the Netflix Original Series entitled *Gadis Kretek*.

1.4 Limitations of the Study

The limitation of this study is the cultural terms contained in the Indonesian-English subtitles of Netflix's original series, *Gadis Kretek*, consisting of five episodes. This study identifies the types of cultural terms into five categories based on Newmark's (2017) theory. However, this study only concentrates on four cultural terms categories: ecology, material culture, social culture, and organization. This study uses Pedersen's (2011) subtitling strategies theory to analyze and understand the subtitle translation process between languages. The translation quality assessment in this study only assesses the aspects of accuracy based on the theory of Nababan et al. (2012).

1.5 Significances of the Study

The significances of this study are as follows:

1. For the researchers, it is expected to broaden the horizons in translation studies especially on cultural terms, and provide an overview of subtitling strategies and translation quality regarding cultural terms in subtitle series.
2. For practitioners, it is expected to provide an overview and suggestions for translators to transfer cultural terms appropriately using subtitling strategies, therefore producing accurate translations of cultural terms, and reducing the risk of misinterpretation.
3. For the department, it is expected to contribute to increase knowledge, especially for English for Business and Professional Communication courses, and provide references for other students.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CLOSING

5.1 Conclusions

This study examines the relationship between cultural terms, subtitling strategies, and translation accuracy in translating subtitles for the Netflix Original Series *Gadis Kretek*. The study results indicate four categories of cultural terms, namely social culture, material culture, organization, and ecology, in the Netflix Original Series *Gadis Kretek*. The term social culture is the most frequently appearing cultural term, while the least frequently appearing cultural term is ecology. The study results indicate that the most frequently used subtitling strategies are Direct Translation, Substitution, and Specification. These strategies generally resulted in higher translation accuracy, as they preserved the meaning and cultural context of the original dialogue. In contrast, strategies like Retention and Omission, which were less frequently used, often led to lower translation accuracy due to the omission or misinterpretation of culturally significant elements. In conclusion, translating cultural terms in the Netflix Original Series *Gadis Kretek* has been effectively achieved, with most cultural meanings accurately conveyed in English.

5.2 Suggestions

Based on these findings, it is recommended that translators prioritize strategies that maintain the original cultural context and meaning, such as Direct Translation and Substitution, especially for culturally significant terms. Translators should be cautious with strategies like Omission and Retention, as these can lead to a loss of essential cultural information and reduce translation accuracy.

Future research could further investigate the impact of different subtitling strategies on viewer comprehension and engagement, potentially expanding the analysis to other genres and languages. This would offer a more comprehensive understanding of effective subtitling strategies in diverse cultural contexts.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Heliyon*.
- Abdelaal, N. M. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie "Training Day.". *Heliyon*.
- Agung IGAM, Santika IDADM. (2022). Subtitling of Cultural Terms in the Movie Ali & Ratu Ratu Queens. *International Seminar LITERATES (Linguistics, Literature, Culture and Arts)*, 219-223.
- Angelina Y., Riadi A., Thennoza MMZ. . (2020). An Analysis of Translation Strategies Toward Cultural Terms In "And Then Were None" Novel. *ELSA Journal: English Language Studies and Applied Linguistics Journal*, 29-38.
- Arifin, Ferany., Wigati, Fikriasih., Lestari, Zubaedah. (2013). Typical Responses in Giving Evaluation: An Analysis of High and Low Context Culture Communication. *PAROLE: Journal of Linguistics and Education*, 85-92.
- Baker, M. (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Barlian, J. K. (2022, March 15). *SWA*. Retrieved from Konsumsi Platform OTT di Indonesia Tertinggi se-Asia Tenggara: <https://swa.co.id/read/345212/konsumsi-platform-ott-di-indonesia-tertinggi-se-asia-tenggara>
- BPPB, B. P. (2016). *bude*. Retrieved from KBBI VI Daring.
- BPPB, B. P. (2016). *keretek*. Retrieved from KBBI VI Daring: [https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/keretek%20\(2\)](https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/keretek%20(2))
- BPPB, B. P. (2016). *mbok*. Retrieved from KBBI VI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/mbok>
- BPPB, B. P. (2016). *rama*. Retrieved from KBBI VI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/rama>
- BPPB, B. P. (2016). *wedang*. Retrieved from KBBI VI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/wedang>
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. *The Routledge companion to translation studies*, 141-165.
- Diaz-Cintas, J. (2013). *Subtitling: Theory, Practice and Research*. London and New York: Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Diaz-Cintas, J. (2019). "Audiovisual Translation", in Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury.
- Firdausi AN, Setiawan T. (2022). Loss and Gain in English Subtitle Translation of Tilik Movie's Culture-specific Items. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 320-330.
- Fitria, T. N. (2023). GENERATION Z' TION Z's PERCEPTION OF J s PERCEPTION OF JAVANESE ORAL TRADI ANESE ORAL TRADITION OF MYTH AND T TH AND TABOO ORA IL ABOO ORA ILOK IN J OK IN JAVANESE SOCIE ANESE SOCIETY. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 458-466.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. D. Loddegaard, *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience* (pp. 161-170). John Benjamins.
- Gundykunst, W. and Kim, Y. (1984). *Communicating with Strangers*. New York: Random House.
- Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. New York: Doubleday.
- Hardiyanti, D. (2021). The reconstruction of the image of Javanese as an old language through an English translation of Javanese cultural terms in Indonesian novel 'Gadis Kretek'. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 30-38.
- Hofstede, G. (1980). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverly Hills: Sage.
- jalurrempah. (2020). *Funfact*. Retrieved from Jalur Rempah Kemendikbud: <https://jalurrempah.kemdikbud.go.id/funfact/Cengkeh>
- jalurrempah. (2020). *pala*. Retrieved from Jalur Rempah Kemendikbud: <https://jalurrempah.kemdikbud.go.id/funfact/Pala>
- Karimghasemi Rabouri, R., Zare, A., & Fatehi Rad, N. (2022). English Subtitle and Extra-linguistic Culture-bound References (ECRs) at Fajr Film Festival. *International Journal of Language and Translation Research*, 1-21.
- Khaq, AN., Basari, A. (2022). Analysis Translation Techniques of Cultural Terms in the Subtitles Mekkah I'm Coming Film by Jeihan Angga. *STRUKTURAL (Seminar on Translation, Applied Linguistics, Literature, and Culture)*, 234-242.
- Laksono, A. (2022, December 12). *Permen Jahe Jadul SIN A, Si Manis Hangat Asal Jawa Timur yang Mendunia*. Retrieved from Good News from



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia: <https://www.goodnewsfromindonesia.id/2022/12/12/permen-jahe-jadul-sin-a-si-manis-hangat-asal-jawa-timur-yang-melegenda>

Leksananda FA, Manusu BPG. (2023). Translating Cultural Words in A Movie Subtitle: A Study on Translation Procedures. *Journal of English Language and Language Teaching*, 33-46.

Leksananda, F. A. (2023). Translating Cultural Words in A Movie Subtitle: A Study on Translation Procedures. *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)*, 33-46.

M. Nababan, A. N. (2012). Pengembangan model Penilaian. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.

Maesaroh. (2022, October 29). *Tingwe, Cara Lain Nikmati Rokok di Tengah Krisis Biaya Hidup*. Retrieved from CNBC Indonesia: [https://www.cnbcindonesia.com/news/20221028160029-4-383344/tingwe-cara-lain-nikmati-rokok-di-tengah-krisis-biaya-hidup#:~:text=Masih%20Bisa%20'Ngebul',Tingwe%20atau%20nglinthing%20dhewe%20\(melinting%20sendiri\)%20adalah%20proses%20menggulung%20tembakau,pa](https://www.cnbcindonesia.com/news/20221028160029-4-383344/tingwe-cara-lain-nikmati-rokok-di-tengah-krisis-biaya-hidup#:~:text=Masih%20Bisa%20'Ngebul',Tingwe%20atau%20nglinthing%20dhewe%20(melinting%20sendiri)%20adalah%20proses%20menggulung%20tembakau,pa)

Martendi BY, Setiawan T, Ashadi. (2022). The Translation of Indonesian Cultural Terms into English of the Battle of Surabaya Movie. *JOLL: Journal of Language and Literature*, 444-457.

Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *STUDIES ABOUT LANGUAGES*, 38-44.

Mawaddah, H. S. (2021). Javanese Women's Efforts to Face Patriarchal Culture in the Novel Para Priyayi by Umar Kayam. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 100-110.

McCarthy, M. and R. Carter. (1994). *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching*. London: Longman.

medcom. (2023, November 14). *medcom.id*. Retrieved from *Bangga! Serial Gadis Kretek Populer di Amerika Latin dan Rumania*: <https://www.medcom.id/hiburan/film/8KyP9x6k-bangga-serial-gadis-kretek-populer-di-amerika-latin-dan-rumania>

Muhamad, N. (2024, April 23). *databoks*. Retrieved from *Kuartal I 2024, Jumlah Pelanggan Netflix Hampir Tembus 260 Juta di Dunia*: <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2024/04/23/kuartal-i-2024-jumlah-pelanggan-netflix-hampir-tembus-260-juta-di-dunia>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Application (2nd Edition)*. London : Routledge.
- Nabila, M. (2023, November 13). *Bisnis.com*. Retrieved from Fakta Unik Gadis Kretek, Serial Indonesia Pertama yang Jadi Nomor Satu di Netflix: <https://lifestyle.bisnis.com/read/20231113/254/1713740/fakta-unik-gadis-kretek-serial-indonesia-pertama-yang-jadi-nomor-satu-di-netflix/2>
- Newmark. (2017). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Pearson Education Limited.
- Ningsih, W. L. (2021, November 02). *Legenda Buto Ijo, Raksasa Hijau Pemangsa Manusia*. Retrieved from [kompas.com: https://www.kompas.com/stori/read/2021/11/02/090000479/legenda-buto-ijo-raksasa-hijau-pemangsa-manusia?page=all](https://www.kompas.com/stori/read/2021/11/02/090000479/legenda-buto-ijo-raksasa-hijau-pemangsa-manusia?page=all)
- Nurlina, WES., Sugiarto, J., Nuryantini, Mulyanto . (2021). *Kamus Bahasa Jawa-Indonesia*. Yogyakarta: Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta.
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Putri, Megawati., Nurochman, Hukmawati. (2023). Translation Strategies for Cultural Terms in Mandarin Language in the Subtitle of the Film 'Aftershock'. *IDEAS: Journal of Language Teaching and Learning, Linguistics, and Literature*, 1551-1560.
- Putri, W. I. (2021). Realization of Cultural Filter in The Indonesian-English Translation of "Gundala" Movie Subtitle. *English Education Journal*, 366-375.
- Putriani, SO., Basari, A. (2023). Subtitling Strategies of Cultural Words in the Subtitle of Kartini Movie. *Undergraduate Conference on Language, Literature, and Culture (UNCLLE)*, 112-128.
- Santosa. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Saragih, WR., Manullang, EB. (2022). The Subtitle Strategy of Cultural Translation in "Murder on The Orient Express" Movie. *TRANSFORM: Journal of English Language Teaching and Learning*, 173-184.
- Shen, C. (1995). Cultural Components in the Teaching of Asian Languages. *Australian Review of Applied Linguistics*, 153-168.
- Smith, J. (2015). Subtitling Scandinavian films: Cultural references and linguistic challenges. *Journal of Audiovisual Translation*, 45-60.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Stitt, R. (2016, January 15). *ulatus*. Retrieved from Translation Issues Associated With High-context and Low-context Cultures: <https://www.ulatus.com/translation-blog/translation-issues-associated-with-high-context-and-low-context-cultures/>
- Subrata, MR, Jumanto J. (2023). Subtitling Strategies Used in Translating Cultural Words in The Subtitle of Disney Animation Movie: Coco. *Journal of Linguistics, Culture, and Communication*, 1-25.
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukaesih, I. d. (2021). *Langkah Praktis Menerjemahkan*. Depok: PNJ Press.
- Sumarno. (2013). *Klepon Gempol*. Retrieved from Warisan Budaya Takbenda Indonesia: <https://warisanbudaya.kemdikbud.go.id/?newdetail&detailCatat=3551>
- Sutopo. (2002). *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.
- Ulfyatuzhriyyah, Hilman E.H. (2022). Techniques of Translation of Cultural Words And Its Quality in The Midnight Library Novel. *Journal BASIS: Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Putera Batam*, 269-278.
- visitjateng. (2023, March 17). *Visiting The Kudus Kretek Museum, The Only One In Indonesia*. Retrieved from Visit Jawa Tengah: <https://visitjawatengah.jatengprov.go.id/en/article/visiting-the-kudus-kretek-museum-the-only-one-in-indonesia>
- Vrancken, Maria., Delesalle, Alexia. (2023). Translation of Culture-Specific Terms in the English Subtitles of the French Romantic Comedy Film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. *transLogos: A Translation Studies Journal*, 43-66.
- Wierzbicka, A. (1994). 'Cultural Script: A New Approach to the Study of Cross-Cultural Communication' in *Language Contact and Language Conflict*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Wikandyani, A. (2021). The Subtitling Strategies of Culture-Related Terms in Kisah Tanah Jawa: Merapi. *The Proceedings of English Language Teaching, Literature, and Translation (ELTTL)*, 13-20.
- Yolandha, F. (2023, September 28). *republika.co.id*. Retrieved from Novel Populer Gadis Kretek Diterjemahkan dalam Bahasa Filipina, Malaysia, dan Thailand: https://ameera.republika.co.id/berita/s1ncm0370/novel-populer-gadis-kretek-diterjemahkan-dalam-bahasa-filipina-malaysia-dan-thailand#google_vignette



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Anggia Yanuar Prasastri, born in Banyumas on 28 January 2002. The oldest child of two siblings. Currently domiciled at Jalan Ridwan Rais, Beji Timur, Beji, Depok.

The researcher graduated from SDN Kalisari in 2014, SMPN 1 Ajibarang in 2017, SMAN 2 Purwokerto in 2020, and currently the researcher is a final year student of Department of Business Administration, English for

Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta.

The available contact:

1. Email: anggiayp28@gmail.com
2. LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/anggia-yanuar-prasastri-23147a232/>

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



APPENDICES

No.	No. Data	Context	Source Language	Target Language	Subtitling Strategies	Translation Accuracy		
						1	2	3
1	SC/002/GK/EP1	Purwanti told Lebas that his father had woke up, and she immediately called the doctor	Bas, Lebas. Rama mu.	Bas, Lebas. Your dad .	Direct Translation			✓
2	SC/003/GK/EP1	Soeraja woke up and looked for something around him	Rama cari siapa?	What are you looking for?	Direct Translation		✓	
3	SC/010/GK/EP1	Tegar, Karim, and Lebas talked about Jeng Yah, the woman that their father looked for	Kita tahu apa soal Rama ?	What do we know about Dad ?	Direct Translation			✓
4	SC/013/GK/EP1	Lebas asked her father about last night	Rama inget kejadian semalem kan?	Dad , do you recall what happened last night?	Direct Translation			✓
5	SC/014/GK/EP1	Lebas showed a picture to his father	Ini foto apa Rama ?	What's this pictures, Dad ?	Direct Translation			✓
6	SC/015/GK/EP1	Lebas talked to Karim by phone while he was on the way to Kretek Museum	Ini gue baru sampe Kota M, nih	I just arrived in M City.	Direct Translation			✓
7	SC/024/GK/EP1	Idroes introduce Soeraja to his wife	Siapa le nama mu?	What's your name again?	Direct Translation			✓
8	SC/028/GK/EP1	Soeraja calmed Dasiyah down after she argued with Mr. Budi	Tidak usah dipikir orang seperti Pak Budi, mbak yu	Just ignore people like Mr. Budi, miss	Direct Translation			✓

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis dan lain-lain, dan harus dengan cara yang wajar
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritk
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9	SC/029/ GK/EP1	Soeraja suggest Dasiyah to buy tobacco from somewhere else	Kalau mau mbakyu , kenapa kita nda beli aja di tempat lain?	If you want, miss , why don't we buy tobacco from somewhere else?	Direct Translation			✓
10	SC/031/ GK/EP1	Soeraja talked about his life when eating together with Idroes' family	Tahu sedikit, mbakyu .	I know a little, miss .	Direct Translation			✓
11	SC/033/ GK/EP1	Roemaisa was teaching Dasiyah how to arrange flowers	Cah wedok ki kudu iso.	Women should be able to do this.	Direct Translation			✓
12	SC/035/ GK/EP1	Dasiyah told Soeraja about her dream	Rencana apa, mba ? Biar saya bantu.	What plan, miss ? Let me help you.	Direct Translation			✓
13	SC/036/ GK/EP1	Dasiyah told Soeraja about her dream	Saya bantu, mba .	I'll help you , miss.	Direct Translation			✓
14	SC/037/ GK/EP1	Mrs. Sri met Lebas	Mas Lebas.	Mr. Lebas	Direct Translation			✓
15	SC/038/ GK/EP1	Purwanti muttered in annoyance while eating her breakfast	Ibu yang susah susah merawat Rama , perempuan itu yang dicari-cari.	I was the one who take care of Raja all this time. And now he's looking for that woman.	Direct Translation			✓
16	SC/041/ GK/EP1	Mrs Sri introduced Arum, the donor, to Lebas	Perkenalkan, ini Mba Arum.	This is Ms. Arum.	Direct Translation			✓
17	SC/042/ GK/EP1	Arum saw the picture that Lebas was holding	Itu punya foto ibuku dari mana ya, Mas ?	Why are you holding a picture of my mother?	Direct Translation			✓
18	SC/043/ GK/EP2	Dasiyah's family want to take photos, but she still has not changed her clothes.	Iki loh pak anak wedokmu .	Look at your daughter .	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

19	SC/044/ GK/EP2	Dasiyah's family want to take photos with all the employees	Yu , Marem. Mumpung ono tukang fotone. Semua diajak foto, Yu.	Ms. Marem. Let's take a picture of everybody while the photographer is here.	Direct Translation			✓
20	SC/045/ GK/EP2	Lebas asked Arum who is her mother in that picture	Oiya, nyokap lo yang mana?	Really? Which one is your mother ?	Direct Translation			✓
21	SC/046/ GK/EP2	Lebas asked Arum who is her mother in that picture	Maaf ya, Mas .	Well, I'm sorry, sir .	Direct Translation			✓
22	SC/047/ GK/EP2	Arum receive a message in her beeper to call the hospital	Mba , minta tolong dihubungkan ke rumah sakit, bisa?	Miss , can you call the hospital for me?	Direct Translation			✓
23	SC/048/ GK/EP2	Arum wanted to return to the hospital, but Lebas stopped her because he needed her help.	Bokap gue itu lagi cari orang yang ada di foto ini.	My father is actually looking for the person in that picture.	Direct Translation			✓
24	SC/049/ GK/EP2	Arum wanted to return to the hospital, but Lebas stopped her because he needed her help.	Tapi, bokap gue lagi sakit keras, ini permintaan terakhir dia.	But, my father is very sick. This is his last wish.	Direct Translation			✓
25	SC/050/ GK/EP2	Arum explains her family in the photo that Lebas brought to her	Terus yang ini eyangku , Idroes, Roemaisa, terus yang ini budeku.	These are my grandparents , Idroes, Roemaisa. And this is my aunt.	Direct Translation			✓
26	SC/052/ GK/EP2	Lebas told Arum that he found the letters written by Jeng Yah.	Gua gak tahu relasinya sama keluarga gua ataupun hubungan sama keluarga lo karena gue juga gatau dia siapa.	I really have no idea if it's related to my family or your family though, since I don't know who she could be.	Direct Translation			✓
27	SC/053/ GK/EP2	Lebas told Arum that he found the letters written by Jeng Yah.	Gua gak tahu relasinya sama keluarga gua ataupun hubungan sama keluarga lo karena gue juga gatau dia siapa.	I really have no idea if it's related to my family or your family though,	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				since I don't know who she could be.				
28	SC/055/ GK/EP2	Idroes calls Raja	Le	Kid	Direct Translation			✓
29	SC/056/ GK/EP2	Idroes tells Dasiyah that he felt grateful Soeraja worked with his family	Wah, moso kamu putrine bapak yang pinter nggak ngerti maksude bapak.	Come on, sweetheart. I doubt that my very smart daughter doesn't understand what I mean by that.	Direct Translation			✓
30	SC/057/ GK/EP2	Idroes tells Dasiyah that he felt grateful Soeraja worked with his family	Raja itu bisa jadi mandor baru kita.	What I could do is make Raja the new foreman of the factory.	Direct Translation			✓
31	SC/065/ GK/EP2	Idroes announced to his workers that Soeraya had become their foreman	Yu, Kang , saiki mandore mas Raja	Ladies and Gentlement , starting today, Mr. Raja is the new foreman.	Direct Translation			✓
32	SC/066/ GK/EP2	Arum and Lebas reading Dasiyah's letter.	Lamaran tinggal beberapa hari lagi.	The proposal ceremony is only a few days away.	Direct Translation			✓
33	SC/070/ GK/EP2	Purwanti came to greet Dasiyah's mother	Rama menyuruhku memberikan ini untuk bude.	My father asked me to bring them to you.	Direct Translation			✓
34	SC/075/ GK/EP2	Dasiyah was angry because Soeraja seemed to be trapping her when she was caught leaving the Sauce Room.	Pertama, kamu menjilat bapak dan pegawai pabrik supaya kamu bisa jadi mandor .	First of all, you began by flattering my father and factory employees so you could replace me as the overseer .	Direct Translation			✓
35	SC/076/ GK/EP2	Dasiyah was angry because Soeraja seemed to be trapping her when she was caught leaving the Sauce Room.	Saya setuju menjadi mandor justru untuk membantu Mbakyu mendapatkan kunci Ruang Saus.	I agreed to be the overseer only so you could get the key to enter the Flavor Room.	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

36	SC/077/ GK/EP2	Dasiyah was angry because Soeraja seemed to be trapping her when she was caught leaving the Sauce Room.	Mas Raja perlu membuktikan diri kepada siapa?	Mr. Raja , who else do you need to prove yourself to?	Direct Translation			✓
37	SC/078/ GK/EP2	Arum told Lebas about her father	Cuma kata ibu, bapak itu tentara yang baik	What my mom told me though, is that he was an amazing soldier	Direct Translation			✓
38	SC/084/ GK/EP3	Soeraja meets the members of the Red Party and makes a deal with them	Untung Pak Janto mengenalkan Bung Raja pada kami.	I'm glad Mr. Janto introduced you to us, Mr. Raja .	Direct Translation			✓
39	SC/085/ GK/EP3	Soeraja meets the members of the Red Party and makes a deal with them	Begini, bung .	Look, Raja .	Direct Translation			✓
40	SC/086/ GK/EP3	Soeraja met the members of the Red Party and made a deal with them	Terima kasih, bung .	Okay. Thank you, man .	Direct Translation			✓
41	SC/087/ GK/EP3	Soeraya was guessing what ingredients Dasiyah used to make the Kretek	Pak Idroes itu harus tahu kalau anak perempuannya ini adalah peracik saus yang sangat istimewa.	Mr. Idroes should know that his daughter is the most extraordinary flavor maker on the market.	Direct Translation			✓
42	SC/090/ GK/EP3	Seno and Soeraja have a tense conversation about who should be Dasiyah's partner	Harusnya sampeyan sadar diri.	You should be aware of your current position.	Direct Translation			✓
43	SC/091/ GK/EP3	Seno and Soeraja have a tense conversation about who should be Dasiyah's partner	Pekerja musiman .	A seasonal laborer .	Direct Translation			✓
44	SC/092/ GK/EP3	Seno and Soeraja have a tense conversation about who should be Dasiyah's partner	Untuk apa sampeyan ngorek-ngorek masa lalu saya?	Why would you go to such lengths to learn about my past?	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

45	SC/093/ GK/EP3	Seno and Soeraja have a tense conversation about who should be Dasiyah's partner	Hati-hati dengan siapa sampeyan berurusan.	You should be very careful with the people you've fone business with.	Direct Translation			✓
46	SC/096/ GK/EP3	Mr Djagad praised and offered Soeraja to work with him instead of working with Idroes	Kalau menurut saya kamu ini harusnya hati-hati, le .	In my opinion, you are to proceed with the utmost caution, kid .	Direct Translation			✓
47	SC/097/ GK/EP3	A group of men talked about many people who have been missing	Pak Kandar dalange po?	Mr. Kandar or the puppeteer ?	Direct Translation			✓
48	SC/101/ GK/EP4	Lebas talks with Arum while reads Dasiyah's letter.	Tapi kenapa Rama ku nikah sama Purwanti ya?	But now, I'm wondering why my father ended up marrying Purwanti instead?	Direct Translation			✓
49	SC/112/ GK/EP5	Purwanti told Arum and Lebas what happened to her and Dasiyah at that time	Ketika Eyang Putrimu sudah tidak ada, kami cuma bisa mengandalkan satu sama lain untuk bertahan hidup.	When your grandma passed away, we could only rely on each other to survive.	Direct Translation			✓
50	SC/117/ GK/EP5	Arum and Lebas came to Mr Eko's house to ask about Dasiyah.	Mbak Dasiyah yang mengajarkan semuanya. Saya mulai dari menjadi asistennya.	Miss Dasiyah taught me everything. I started out as her assistant.	Direct Translation			✓
51	SC/118/ GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Kretek	Mungkin gue bias yah, tapi rokok DR ini emang rasanya top sih.	Okat, maybe I 'm biased, but, man, DR's cigarettes are marvelous.	Direct Translation			✓
52	SC/123/ GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Kretek	Sekarang lu mau pake pengacara buat ngurusin ini semua?	And you want to call a lawyer to handle this now?	Direct Translation			✓
53	SC/124/ GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Soeraja, their father	Tadi Rama ngigau.	Dad was delirious.	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

54	SC/127/ GK/EP5	Purwanti told their sons to grant their father's wishes	Untuk nama Eyang Kakung , pokoknya Ibu gak usah khawatir, Tegar beresin.	For the sake of Grandpa's name, you don't have to worry. I'll handle it.	Direct Translation				✓
55	SC/128/ GK/EP5	Purwanti told their sons to grant their father's wishes	Nggak akan ada yang bisa mencoreng nama baik beliau. Nah, itu untuk Eyang Kakung yah.	Nobody will ever tarnish his memory. I'm gonna save Grandpa's reputation	Direct Translation				✓
56	SC/130/ GK/EP5	Purwanti told their sons to grant their father's wishes	Lakukan, turuti apa yang Rama minta.	Listen to your dad . Do whatever he wishes.	Direct Translation				✓
57	SC/131/ GK/EP5	Lebas met his father after he came back from M City	Bas, temui Rama mu sekarang.	Bas. Go, see your dad now.	Direct Translation				✓
58	SC/135/ GK/EP5	Arum visited her grandad's house and met Soeraja	Rama , ini Arum.	So, Dad , this is Arum.	Direct Translation				✓
59	SC/134/ GK/EP5	Arum visited her grandad's house and met Soeraja	Ini Ramaku . Pak Raja.	This is my dad , Mr. Raja.	Direct Translation				✓
60	SC/136/ GK/EP5	Arum told an untold story about her biological mother, Jeng Yah, after she met Soeraja.	Dokter bilang karena bertahun-tahun di penjara telah melemahkan tubuh Bu Dasiyah.	Doctor said her years in captivity had weakened her body tremendously.	Direct Translation				✓
61	SC/020/ GK/EP1	Idroes and Dasiyah have a conversation with Mr. Budi about the tobacco that he sent to them.	Sebelum anak wedok sampeyan lair saya sudah jualin mbako to.	We've been business partners in the tobacco industry before your daughter was even born.	Direct Translation				✓
62	SC/021/ GK/EP1	Idroes and Dasiyah have a conversation with Mr. Budi	Sebelum anak wedok sampeyan lair saya sudah jualin mbako to.	We've been business partners in the tobacco	Direct Translation				✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		about the tobacco that he sent to them.		industry before your daughter was even born.				
63	SC/027/ GK/EP1	Dasiyah serve the hand-rolled kretek to her Idroes	Bu, anak wedokmu iki loh.	Hon, look at our girl .	Direct Translation			✓
64	SC/120/ GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Kretek	Serius, mas ?	Are you serious, Man ?	Direct Translation			✓
65	SC/122/ GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Kretek	Mas, Rama sama Eyang ngejiplak ini aja udah salah mas.	Dad and Grandpa already did wrong by copying this.	Direct Translation			✓
66	SC/007/ GK/EP1	Roemaisa talks to Yu Marem after Dasiyah leaves with her father	Ibu ini, kaya nggak kenal Mbak Yah aja.	But you sound like, you don't know Ms. Yah , ma'am.	Direct Translation			✓
67	SC/008/ GK/EP1	Tegar, Karim, and Lebas talked about Jeng Yah, the woman that their father looked for	Rama minta tolong sama gue buat cari orang ini.	Dad asked me to find her as soon as possible.	Direct Translation			✓
68	SC/009/ GK/EP1	Tegar, Karim, and Lebas talked about Jeng Yah, the woman that their father looked for	Kalian tahu Rama ngga pernah minta tolong sama gue.	It's kinda weird though, given that he never asked me for anything.	Direct Translation			✓
69	SC/012/ GK/EP1	Lebas came to his father's room and found his father smoking	Rama lupa ya kalo sakit kanker?	Hi, Dad . Did you forget you have cancer?	Direct Translation			✓
70	SC/019/ GK/EP1	Djagad meets Dasiyah at the market	Cah wedok kok maenane rokok.	You're a woman , so what are you doing playing with smokes?	Direct Translation			✓
71	SC/025/ GK/EP1	Idroes ordered Yu Marem to help Soeraja	Yu Marem , tolong si Soeraja ini dibantu.	If you could please help Soeraja figure out what	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

				he could do around the house.				
72	SC/030/ GK/EP1	Soeraja suggest Dasiyah to buy tobacco from somewhere else	Kalau kita cari di daerah utara gimana, mbakyu ?	In that case, miss , what if we search in the north?	Direct Translation			✓
73	SC/040/ GK/EP1	Idroes tells Dasiyah about the arranged marriage for her with Mr. Tira's son	Beliau berniat untuk menjodohkan anaknya sama kamu.	Very soon he intends to marry off his son to you.	Direct Translation			✓
74	SC/098/ GK/EP3	Dasiyah made a new souvenir for the new product, 'Kretek Gadis.'	Anak wedokku ini pikirannya lain daripada yang lain.	My daughter has really extraordinary ideas, very advanced	Direct Translation			✓
75	SC/129/ GK/EP5	Purwanti told their sons to grant their father's wishes	Ibu yang paling tahu siapa Eyang Kakung kalian itu.	I know your grandfather better than you. So, please now, just let me talk!	Direct Translation			✓
76	SC/004/ GK/EP1	A narration of Jeng Yah talks about her dream	Saya ingin menjadi peracik saus ,	I aspired to be a flavor creator .	Direct Translation			✓
77	SC/074/ GK/EP2	Soeraja called Dasiyah	Mbak Yu, Mbak Dasiyah	Miss! Miss Dasiyah	Direct Translation			✓
78	SC/102/ GK/EP4	Seno fought with Soeraja	Kang . Aku nemu iki Kang .	Sir . I found this, sir .	Direct Translation			✓
79	SC/105/ GK/EP4	Soeraja and Purwanti accidentally cross paths with Yu Marem, the ex-worker at Idroes' factory.	Saya yakin Mbak Yah juga pasti senang melihat Mas Raja bahagia.	I'm sure Miss Dasiyah is also delighted to see you this happy, Mr. Raja.	Direct Translation			✓

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

80	SC/005/ GK/EP1	A narration of Jeng Yah talks about her dream	Tapi, di dunia kretek perempuan hanya boleh menjadi pelinting saja.	But in the realm of kretek cigarettes, women are only permitted to work as hand-rollers .	Direct Translation			✓
81	SC/032/ GK/EP1	Soeraja talked about his life when eating together with Idroes' family	Jadi, kalau seumpama mbakyu butuh mbako srintil, saya bisa ngomong sama petaninya.	So, if you're looking for high-quality tobacco, I mean, I can talk to the farmers.	Direct Translation			✓
82	SC/088/ GK/EP3	Roemaisa was chatting with Dasiyah in the garden	Mesakke nanti bojomu kesepian.	You poor husband will be lonely.	Direct Translation			✓
83	SC/104/ GK/EP4	Soeraja and Purwanti accidentally cross paths with Yu Marem, the ex-worker at Idroes' factory.	Saya lihat Mas Raja juga sehat dan bahagia.	I see you're doing well for yourself. And happy as well.	Direct Translation			✓
84	SC/011/ GK/EP1	Tegar, Karim, and Lebas talked about Jeng Yah, the woman that their father looked for	Lu kalo mau bantu Rama , lu mendingan bantu kita berdua ni untuk ekspansi perusahaan.	If you want to help Dad though, help us expand our company.	Direct Translation			✓
85	SC/113/ GK/EP5	Purwanti told Arum and Lebas what happened to her and Dasiyah at that time	Mas Seno berhasil meyakinkan bapaknya untuk menjadikan mbakyu peracik saus rahasia .	Seno managed to persuade his father to employ my sister as a secret flavor maker .	Direct Translation			✓
86	SC/039/ GK/EP1	Idroes tells Dasiyah about the arranged marriage for her with Mr. Tira's son	Nduk , ada tawaran yang nampaknya sulit untuk kita tolak.	Dear , I received an offer that might seem difficult for us to decline.	Substitution			✓
87	SC/006/ GK/EP1	Dasiyah and Idroes discuss the tobacco issue that Mr. Budi sent	Nduk , bapak kan sudah langganan lama sama Pak Budi	Sweetheart , Mr. Budi and I have a long history together.	Substitution			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

88	SC/022/ GK/EP1	Idroes call his wife, Roemaisa	Bu!	Honey!	Substitution			✓
89	SC/023/ GK/EP1	Idroes call his wife, Roemaisa	Iya, Pak?	What is it, dear?	Substitution			✓
90	SC/060/ GK/EP2	Lebas and Arum were talking about Jeng Yah	Tapi yang aku persis banget, Ibuku tuh nggak tertarik sama bisnis kreteknya Eyang.	That being said, what I'm pretty certain about is that my mother was never interested in my Grandfather's kretek business.	Substitution			✓
91	SC/061/ GK/EP2	Lebas and Arum were talking about Jeng Yah	Nggak mungkin Eyangku.	Not my grandma , it can't be her.	Substitution			✓
92	SC/062/ GK/EP2	Lebas and Arum were talking about Jeng Yah	Jadi, kemungkinan besar yang dipanggil Jeng Yah itu ya budeku.	Therefore, the one who is most likely named Jeng Yah is my aunt.	Substitution			✓
93	SC/063/ GK/EP2	Lebas and Arum were talking about Jeng Yah	Aku juga ngga tahu budeku di mana sekarang.	It's just that I don't even know where my aunt is right now.	Substitution			✓
94	SC/067/ GK/EP2	Arum and Lebas reading Dasiyah's letter.	Ibu menyuruh saya belajar jadi perempuan yang sesungguhnya, yang hanya bisa masak, macak, manak.	My mother advised me to learn the qualities of a true woman whose only duties are to cook, put on makeup, dress up, and give birth.	Substitution			✓
95	SC/069/ GK/EP2	Purwanti came to greet Dasiyah's mother	Bude , ini ada mawar dari taman rumahku.	Auntie , I brought roses from the garden in my house.	Substitution			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

96	SC/071/ GK/EP2	Dasiyah was caught sneaking into the sauce room	Saya yakin pasti ada alasannya Dasiyah ada di Ruang Saus, iya to nduk ?	I'm sure there's a reason why Dasiyah was in the Flavor Room. Right, dear ?	Substitution				✓
97	SC/080/ GK/EP2	Idroes praise Seno to his father after he promises to protect Dasiyah after their engagement.	Anakmu iki lanang .	I mean, your son is so confident .	Substitution				✓
98	SC/081/ GK/EP2	Seno's father's speech in his son and Dasiyah's engagement	Jadi, nduk , maafkan saya.	So, dear , please rest assured.	Substitution				✓
99	SC/094/ GK/EP3	Seno and Soeraja have a tense conversation about who should be Dasiyah's partner	Saya akan awasi sampeyan .	Well, I'm gonna keep my eyes on you, man .	Substitution				✓
100	SC/095/ GK/EP3	Mr Djagad praised and offered Soeraja to work with him instead of working with Idroes	Hebat sekali strategimu, cah bagus .	You have a quite the strategy, young man .	Substitution			✓	
101	SC/099/ GK/EP4	Seno fought with Soeraja	Aku nggak nyangka itu yang terjadi sama Eyangku dan keluarga ibu.	I never imagined it to be what happened to my mother's family and my grandfather , you know?	Substitution				✓
102	SC/100/ GK/EP4	Seno fought with Soeraja	Tapi kasian juga ya budeku kalau dipikir-pikir, dia hamper nikah sama Ramamu.	But, If I think about it. I feel sorry for my aunt's disappointing life. She almost got married to your father.	Substitution				✓
103	SC/083/ GK/EP2	Arum and Lebas talked about Jeng Yah	Jadi, udah bener yah, Jeng Yah itu budeku , Dasiyah.	So we're already certain that Jeng Yah is my aunt , Dasiyah.	Substitution				✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

104	SC/106/ GK/EP4	Roemaisa calms Dasiyah after she returns from being arrested for two years in prison.	Nduk	Sweetheart	Substitution			✓
105	SC/107/ GK/EP4	Roemaisa calms Dasiyah after she returns from being arrested for two years in prison.	Bukan salahmu, nduk	It's not your fault, my love	Substitution			✓
106	SC/108/ GK/EP4	Roemaisa calms Dasiyah after she returns from being arrested for two years in prison.	Sejak kejadian itu, Seno ngga pernah berhenti mencari kamu, nduk.	Ever since that night, Seno never stopped looking for you, sweetheart. Never.	Substitution			✓
107	SC/116/ GK/EP5	Arum and Lebas came to Mr Eko's house to ask about Dasiyah.	Ada apa, cah ayu?	Sweetheart , what happened to you?	Substitution			✓
108	SC/125/ GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are conversing about Soeraja, their father.	Dia terus-terusan nyebut nama Eyang.	He kept mentioning Grandpa's name.	Substitution			✓
109	SC/126/ GK/EP5	Purwanti told their sons to grant their father's wishes	Ini saatnya kalian semua harus memperbaiki semua kesalahan Eyang.	This is the perfect opportunity for you three to finally make amends for your grandpa's mistakes.	Substitution			✓
110	SC/132/ GK/EP5	Soeraja told Lebas what happened between him and Jeng Yah, which was not written in the journals.	Setelah Eyangmu meninggal, Rama sadar, Rama terlalu sibuk mencari Jeng Yah, sampai Rama melupakan janji Rama untuk memperbaiki segalanya.	After your grandpa passed away, I realized, I was so busy searching for Jeng Yah that I forgot my promise to fix everything.	Substitution			✓
111	SC/133/ GK/EP5	Arum visited her granddad's house and met Soeraja	Ini rumah Eyangmu , Rum.	This is your granddad's house, Rum.	Substitution			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

112	SC/026/ GK/EP1	Dasiyah serve the hand-rolled kretek to her Idroes	Cah ayu pancen pengerten karo Bapakke.	Sweetheart , you always know what your father wants.	Substitution				✓
113	SC/034/ GK/EP1	Idroes read the Kretek's Proklamasi ads in the newspaper that look similar to Kretek Merdeka's branding	Uwong kok kesenengane ngintil.	They've copied us again. Damn.	Substitution				✓
114	SC/054/ GK/EP2	Yu Marem offered to help Soeraja	Ngga usah repot-reppot, Yu .	Don't bother you, madame . Thank you.	Substitution				✓
115	SC/068/ GK/EP2	Purwanti came to greet Dasiyah's mother	Eh, cah ayu .	Hey, gorgeous , how are you?	Substitution				✓
116	SC/082/ GK/EP2	Arum greets an older man who to be her patient before	Mbah...	Hello there, old man!	Substitution				✓
117	SC/109/ GK/EP4	Rukayah told Dasiyah what happened to Soeraja	Mbakyu menghilang cukup lama, dan sepertinya Mas Raja sudah melupakan kita.	Sister , you were gone for such a long time. And it seems that Raja has already moved on and forgot about us.	Substitution				✓
118	SC/110/ GK/EP5	Purwanti prepared to move house	Mas , udah tinggal kamarmu itu loh yang belum dibersihkan.	Darling . The only room left to be cleaned up is yours.	Substitution				✓
119	SC/114/ GK/EP5	Purwanti told Arum and Lebas what happened to her and Dasiyah at that time	Mbakyu selalu bekerja tanpa kenal waktu.	My sister never stopped working.	Substitution				✓
120	SC/115/ GK/EP5	Purwanti told Arum and Lebas what happened to her and Dasiyah at that time	Mbakyu ku memang sudah kembali pulang, dan sudah mendapatkan kemerdekaannya.	My sister had already returned home and received her long-awaited freedom.	Substitution				✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

121	SC/051/ GK/EP2	Arum explains her family in the photo that Lebas brought to her	Terus yang ini eyangku, Idroes, Roemaisa, terus yang ini budeku .	These are my grandparents, Idroes, Roemaisa. And this is my aunt .	Substitution			✓
122	SC/079/ GK/EP2	Mr. Tira, Seno's father, asked Dasiyah if she had an interest in Kretek.	Loh, kamu juga tertarik dengan kretek to, cah ayu ?	Are you also interested in cigarettes, young lady ?	Substitution			✓
123	SC/016/ GK/EP1	Lebas talked to Karim by phone while he was on the way to Kretek Museum	Tapi jujur si mas gue masih bingung mau nyarinya darimana ya.	To be honest with you, Rim , I still don't know where to start.	Specification			✓
124	SC/058/ GK/EP2	Lebas and Arum were talking about Jeng Yah	Gini loh, " Jeng " itu bukan nama, tapi kayak, semacam nama panggilan gitu loh buat perempuan-perempuan terhormat jaman itu.	Listen, " Jeng " isn't even a name, but like, it was an honorary title given to noblewomen during the '50s or '60s perhaps, that time period.	Retention			✓
125	SC/001/ GK/EP1	Soeraja had a nightmare while being treated in hospital	Mas Raja, Mas?	Raja, Dear?	Retention			✓
126	SC/059/ GK/EP2	Lebas and Arum were talking about Jeng Yah	Dan kayaknya, ibuku bukan orang yang dipanggil " Jeng " deh.	And also, I've never heard anyone call my mother " Jeng ".	Retention			✓
127	SC/064/ GK/EP2	Roemaisa told Dasiyah not to go everywhere until her wedding day.	Ini saatnya kamu dipingit .	Your period of isolation has started.	Retention			✓
128	SC/072/ GK/EP2	Dasiyah was caught sneaking into the sauce room	Tidak bisa perempuan ada di Ruang Saus. Ora ilok!	Woman aren't allowed to enter the Flavor Room! It can't be changed.	Retention		✓	
129	SC/103/ GK/EP4	Soeraja and Purwanti accidentally cross paths with	Malam, Yu Marem . Sehat?	Good Evening, Yu Marem . How are you?	Retention			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mengemukakan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		Yu Marem, the ex-worker at Idroes' factory.						
130	SC/119/GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Kretek	Cuman gue sama keluarga Jeng Yah.	Only Jeng Yah's family and I .	Retention			✓
131	SC/018/GK/EP1	One of the buyers at the market saw Dasiyah passing by the market	Kang , jarang jarang Pak Idroes bawa anaknya ke pasar.	Hey , Mr. Idroes doesn't usually take his daughter to the market.	Generalization			✓
132	SC/089/GK/EP3	Seno came to Dasiyah's house and greeted her parents	Duh, Den Bagus	Hi! How are you, Seno ?	Omission		✓	
133	SC/017/GK/EP1	Lebas talked to Karim by phone while he was on the way to Kretek Museum	Okey, thank you, Mas Karim .	Okay, thank you, Karim .	Omission			✓
134	SC/073/GK/EP2	Dasiyah was caught sneaking into the sauce room	Nduk, cah ayu , kasihkan itu ke Raja.	Sweetheart , give the bottle to Raja.	Omission			✓
135	SC/111/GK/EP5	Purwanti prepared to move house	Mbok , tolong anak-anak.	Please, could you help the children?	Omission		✓	
136	SC/121/GK/EP5	Lebas, Tegar, and Karim are having a conversation about Kretek	Mas, Mas Tegar !	Tegar, Tegar !	Omission			✓
1	MC/001/GK/EP1	A narration of Jeng Yah talks about her dream	Dua, aroma tembakau yang kuat menyengat hidung saya.	Two, the strong smell of tobacco that tingles my nose.	Direct Translation			✓
2	MC/002/GK/EP1	A narration of Jeng Yah talks about her dream	Mimpi saya adalah menciptakan kretek terbaik seperti yang bapak lakukan.	My dream is to produce the greatest cigarettes , as my father did.	Direct Translation		✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	MC/004/ GK/EP1	Dasiyah was checking the tobacco as the material to make Kretek	Tembakau baru dari Pak Budi katanya sudah datang.	I heard the fresh tobacco from Mr. Budi had arrived.	Direct Translation			✓
4	MC/005/ GK/EP1	Dasiyah and Idroes discuss the tobacco issue that Mr. Budi sent	Lagian dari mana bapak bisa dapat mbako yang murah dan bagus kalo nggak dari pak Budi	Besides, where else can I get such inexpensive and good tobacco , except from Mr. Budi.	Direct Translation			✓
5	MC/010/ GK/EP1	Idroes and Dasiyah having a conversation with Mr. Budi about the tobacco that he sent to them	Kok mbako sing dikirim niku bedo? Nopo salah kirim nopo kecampur?	Why is the tobacco you sent me different? Did you send me the wrong one or did you... mix them?	Direct Translation			✓
6	MC/020/ GK/EP1	Dasiyah told Soeraja about her dream	Kretek Merdeka itu adalah kretek yang paling laris.	Merdeka Kretek is the most popular cigarette brand.	Direct Translation		✓	
7	MC/022/ GK/EP1	Dasiyah told Soeraja about her dream	Tapi, sayang, Pak Dibjo, peracik Kretek Merdeka , dia percaya bahwa perempuan tidak boleh masuk ke dalam ruang saus.	But, unfortunately, Mr. Dibjo, the mixer of Merdeka Kretek , he believes that women are forbidden to enter the Flavor Room.	Direct Translation			✓
8	MC/023/ GK/EP1	Soeraja showed tobacco leaves that he got from his relative in North	Mbako dengan kualitas seperti ini pasti mahal.	Tobacco if this quality must be very expensive.	Direct Translation			✓
9	MC/024/ GK/EP1	Soeraja showed tobacco leaves that he got from his relative in North	Sebenarnya mba, mbako seperti ini hanya perlu sedikit untuk campuran.	Actually, tobacco of this quality only requires a small mixture.	Direct Translation			✓
10	MC/026/ GK/EP1	Soeraja showed tobacco leaves that he got from his relative in North	Jadi beliau bilang kita bisa beli mbako dengan kualitas tinggi	They said that we could buy premium tobacco for a reasonable price if we	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			dengan harga murah kalo kita jadi pembeli tetapnya.	become regular customers.				
11	MC/028/ GK/EP2	Yu Marem knocked on the sauce room and found Soeraja there	Mbok ngati-ati nek nyambut gawe .	Please be careful when you're working .	Direct Translation			✓
12	MC/029/ GK/EP2	Soeraja prevented Yu Marem from entering the sauce room while Dasiyah was quietly making sauce there	Yu, katanya Pak Dibjo Klepone Yu Marem tu enak banget ya, bener to?	By the way, Mr. Dibjo said that your Klepon is very delicious. Is it true?	Direct Translation			✓
13	MC/034/ GK/EP2	Idroes was shocked when he saw the tobacco leaves that had just arrived at the factory	Bapak kan sudah sepakat. Kita itu bisa mendapatkan mbako yang bagus, kalau belinya yang seger.	But, Dad, I thought we'd agreed. If we want to get good quality tobacco , we need to buy fresh leaves.	Direct Translation			✓
14	MC/035/ GK/EP2	Soeraja explained why Mr Mego sent them a huge amount of tobacco leaves	Beliau ini percaya dengan saya, bahkan mengirim semua ini tanpa harus ada uang panjer , Pak.	Mr. Mego trusts me a lot. Sir, he even sent it all without a down payment .	Direct Translation			✓
15	MC/036/ GK/EP2	Soeraja explained why Mr Mego sent them a huge amount of tobacco leaves	Tanpa ada uang panjer ?	Without any down payment ?	Direct Translation			✓
16	MC/021/ GK/EP1	Dasiyah told Soeraja about her dream	Saya mau membuat saus .	And I want to make my own flavor .	Direct Translation			✓
17	MC/040/ GK/EP2	Dasiyah was caught sneaking into the sauce room	Kamu tahu apa soal saus ?	And what do you know about flavors ?	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18	MC/007/ GK/EP1	Dasiyah avoided the topic of arranged marriages and asked her father to go to the market immediately.	Aku ikut, permen jahe ku juga sudah habis	I'll go with you. I'm running out of my ginger candy .	Direct Translation			✓
19	MC/014/ GK/EP1	A group of people chased a young man, causing a commotion in the market.	Sudah, kita beli permen jahe saja ayo.	Let's go, all right? How about we get some ginger candy ?	Direct Translation			✓
20	MC/018/ GK/EP1	Soeraja suggest Dasiyah to buy tobacco from somewhere else	Memang tahu apa kamu soal mbako ?	First off, do you know anything about tobacco ?	Direct Translation			✓
21	MC/025/ GK/EP1	Soeraja showed tobacco leaves that he got from his relative in North	Seperti garam dalam masakan.	You mean very much like salt in a dish.	Direct Translation			✓
22	MC/027/ GK/EP1	Purwanti is annoyed because her maid was making the wrong dish for her breakfast	Saya kan mintanya telor rebus setengah matang . Ini kok di goreng?	I asked for soft-boiled eggs , didn't I? Like every morning. Why did you fry them?	Direct Translation			✓
23	MC/038/ GK/EP2	Yu Marem teached Dasiyah how to cook	Mboten duwur-duwur le nyekeli, niku mungkin nyiprat lengane!	If you throw it from too high like that, the oil will splatter! It's dangerous!	Direct Translation			✓
24	MC/011/ GK/EP1	Idroes and Dasiyah have a conversation with Mr. Budi about the tobacco that he sent to them.	Lagipula perempuan tau apa soal kretek ?	Besides, when did women become familiar with cigarettes , huh?	Direct Translation		✓	
25	MC/013/ GK/EP1	Dasiyah and Idroes meet Mr. Dibjo, their tobacco supplier, and make a deal with him.	Kulo saged ngambet Srinthil, mbako sing paling pucuk	I know the smell of Srintil, the tip of tobacco .	Direct Translation			✓

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

26	MC/006/ GK/EP1	Rukayah told Idroes that Mr. Djagad (his competitor) will launched a new kretek.	Mereka itu berusaha untuk niru saus kita	They're trying to replicate our flavors!	Direct Translation				✓
27	MC/032/ GK/EP2	Soeraja shows the tobacco leaves to Dasiyah, who just arrived at the factory.	Ini, Mbakyu. Pesanan daun tembakau kita pertama dari Pak Mego.	Our first order of tobacco leaves from Mr. Mego.	Direct Translation				✓
28	MC/019/ GK/EP1	Soeraja talked about his life when eating together with Idroes' family	Jadi, kalau seumpama mbakyu butuh mbako srintil , saya bisa ngomong sama petaninya.	So, if you're looking for high-quality tobacco , I mean, I can talk to the farmers.	Substitution				✓
29	MC/042/ GK/EP3	Idroes tells Dasiyah and Raja that they do not need to make any advertisement that Djagad did.	Kita nggak perlu buang-buang duit buat nyewa motor mabur sama nyetak selebaran seperti ini.	Well, I dont believe we should spend money renting an airplane to fly above town and printing flyers like this one.	Substitution				✓
30	MC/003/ GK/EP1	A narration of Jeng Yah talks about her dream	Intisari dari sebuah kretek .	The essence of a kretek cigarette .	Specification				✓
31	MC/008/ GK/EP1	Lebas came to his father's room and found his father smoking	Justru, kretek dulu itu di buat untuk obat.	In fact, did you know that kretek cigarettes were originally made for medicine.	Specification				✓
32	MC/030/ GK/EP2	Yu Marem made Klepon for Soeraja	Mas Raja, Kleponne wis mateng.	Mr, Raja! As I promised, here's your Klepon .	Retention				✓
33	MC/031/ GK/EP2	Soeraja share the Klepon with other workers	Mas Raja, matur nuwun nggih Kleponne .	Mr. Raja, thank you for the Klepons .	Retention				✓
34	MC/039/ GK/EP2	Yu Marem teached Dasiyah how to cook	Welah, malah tempehne ditinggal ki piye to?	Where are you going? Why are you leaving the tempeh ?	Retention				✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

35	MC/037/ GK/EP2	Yu Marem taught Dasiyah how to cook	Ngenten niki nggoreng tempe , seleh ke sing alon.	The tempeh must be fried. Put it down slowly.	Retention			✓
36	MC/041/ GK/EP2	Soeraja confessed his feelings to Dasiyah	Yang ada di pikiran saya cuman satu, Kretek .	I only have one thing on my mind, you know. Kretek .	Retention			✓
37	MC/043/ GK/EP3	Soeraya was guessing what the ingredients Dasiyah used to make the Kretek were.	Ada semacam rempah yang mengingatkan saya kalau saya sedang berada di dapurnya Yu Marem, kalau dia sedang membuat Wedang .	There are some spicy herbs that really transport me back to Yu Marem's kitchen, you know... when she prepares the Wedang drink .	Retention			✓
38	MC/044/ GK/EP3	Seno gave Dasiyah a gift	Kemaren sempet mampir ke Solo, batik nya bagus-bagus, pasti cantik kalau kamu yang pakai.	I stopped by at Solo and their batik is really beautiful. It will be really pretty if you wear this.	Retention			✓
39	MC/009/ GK/EP1	Djagad meets Dasiyah at the market	Mana ada yang mau nanti kalo tangane bau mbako .	No man would want you if your hand smelled like cigarettes .	Generalization		✓	
40	MC/033/ GK/EP2	Soeraja shows the tobacco leaves to Dasiyah, who just arrived at the factory.	Banyak sekali pucuk yang dia kasih.	I didn't think he'd give us so many leaves .	Generalization			✓
41	MC/015/ GK/EP1	Dasiyah and Rukayah were making a roll of homemade cigarettes for their father.	Kamu tahu kan, Ini adalah cara paling bagus untuk bikin tingwe .	You know why, right? That's because it's the best way to roll homemade cigarettes .	Generalization		✓	
42	MC/016/ GK/EP1	Dasiyah serve the hand-rolled kretek to her Idroes	Pak, tingwe nya.	Dad, your hand-rolled kretek .	Generalization			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis dan lain-lain, dan tetap mencantumkan sumber.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

43	MC/017/ GK/EP1	Dasiyah serve the hand-rolled kretek to her Idroes	Pak, tingwe .	Dad, your kretek .	Generalization		✓	
44	MC/045/ GK/EP5	Seno tasted Dasiyah's homemade cigarette	Laki-laki hanya mengatakan tingwe itu manis hanya karena tingwe itu sudah terkena bibir perempuan.	Men say that homemade cigarettes are sweet with the sole reason that women have to roll them with their lips.	Generalization		✓	
45	MC/012/ GK/EP1	Dasiyah and Idroes meet Mr. Dibjo, their tobacco supplier, and make a deal with him.	Uang panjer , pak	Advance payment .	Omission			✓
1	O/002/G K/EP1	Tegar, Karim, and Lebas talked about Jeng Yah, the woman that their father looked for	Ini gue beneran serius nyari Jeng Yah , yah!	I'm serious about finding Jeng Yah .	Direct Translation			✓
2	O/004/G K/EP1	Soeraja almost fell and relapsed	Lebas, Rama minta tolong cari Jeng Yah .	Lebas, I'm asking you this as favor, find Jeng Yah .	Direct Translation			✓
3	O/005/G K/EP1	Lebas talked to Karim by phone while he was on the way to Kretek Museum	Makanya gue ikutin saran lo, gue pergi ke Museum Kretek nih.	So, I followed your advice. I went to the Kretek Museum .	Direct Translation			✓
4	O/007/G K/EP1	Mrs. Sri met Lebas	Perkenalkan saya Sri, Direktur dari Museum Kretek	My name is Sri. The director of this museum .	Direct Translation			✓
5	O/008/G K/EP1	Tegar talked with Lebas by telephone	Gue kan nanya soal Jeng Yah itu ke Ibu, eh reaksinya lu denger sendiri.	I questioned her about Jeng Yah and now, well, you heard how she reacted.	Direct Translation			✓
6	O/014/G K/EP3	Raja and Dasiyah confess to Dasiyah's parent about their relationship, but her parent disagrees.	Gusti! Paringono ampun!	I can't believe my ears. Please, Lord, have mercy.	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7	O/015/G K/EP3	Seno and Soeraja tensely discuss who Dasiyah's partner should be.	Antek belanda yang pernah di tahan beberapa kali karena terlibat perkelahian.	You're a dutch colonizer's puppet who's being arrested for fighting multiple times, Raja.	Direct Translation				✓
8	O/006/G K/EP1	A group of people chased a young man, causing a commotion in the market.	Badannya gede kaya buto .	He's so big, like a monster .	Substitution				✓
9	O/011/G K/EP2	Dasiyah was caught sneaking into the sauce room	Gusti Allah!	Oh, for crying out loud!	Substitution				✓
10	O/013/G K/EP2	Mr. Joko, the seller of meatballs, asked how Arum was doing	Alhamdulillah.	Thank heavens for that.	Substitution				✓
11	O/001/G K/EP1	Soeraja wake up and mention a name "Jeng Yah"	Jeng Yah.	Jeng Yah!	Retention				✓
12	O/003/G K/EP1	Lebas showed a picture to his father	Siapa Jeng Yah ?!	Who is Jeng Yah !	Retention				✓
13	O/009/G K/EP2	Arum explains her family in the photo that Lebas brought to her	Jeng Yah. Yang namanya Jeng Yah yang mana?	Jeng Yah. Which one is Jeng Yah ?	Retention				✓
14	O/010/G K/EP2	Lebas told Arum that he found the letters written by Jeng Yah.	Ini ada surat lama yang ditulis sama Jeng Yah.	This is an old letter written by Jeng Yah.	Retention				✓
15	O/012/G K/EP2	Seno's father's speech in his son and Dasiyah's engagement	Saya harap anak ini dapat membuktikan bahwa dia adalah jodoh yang pantas untukmu, Jeng Yah	I truly hope that this son of mine can prove himself to be the one who's most suitable for you, Jeng Yah.	Retention				✓
16	O/016/G K/EP5	Soeraja told Lebas what happened between him and Jeng Yah, which was not written in the journals.	Tapi, Jeng Yah tidak ada.	But, Jeng Yah wasn't there.	Retention				✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan tinjauan umum yang sah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

17	O/017/G K/EP5	Arum told an untold story about her biological mother, Jeng Yah, after meeting Soeraja.	Ada yang mau saya ceritakan tentang Jeng Yah .	There's something I need to tell you about Jeng Yah .	Retention			✓
1	E/001/G K/EP1	A narration of Jeng Yah talks about her dream	Satu, tekstur cengkeh yang saya rasakan di dalam genggaman saya.	One, the texture of cloves that I felt on my palm.	Direct Translation			✓
2	E/002/G K/EP1	Soeraja talked about his life when eating together with Idroes' family	Saya pernah kerja di ladang tembakau daerah sana.	I worked in a tobacco field in that region.	Direct Translation			✓
3	E/003/G K/EP2	Soeraja explained why Mr Mego sent them a huge amount of tobacco leaves	Jadi, saya dulu pernah bekerja di ladang tembakau milik Pak Mego.	Well as a matter of fact, I used to work at Mr. Mego's tobacco field , Sir.	Direct Translation			✓
4	E/004/G K/EP2	Roemaisa told Dasiyah to hide the fact that Djagad gave her roses from her father	Kamu jangan bilang-bilang sama bapakmu soal mawar ini loh ya?	Don't say anything about the roses to your father, okay?	Direct Translation			✓
5	E/005/G K/EP3	Soeraya was guessing what ingredients Dasiyah used to make the Kretek	Pala .	Nutmeg	Direct Translation			✓
6	E/006/G K/EP3	Soeraya was guessing what ingredients Dasiyah used to make the Kretek	Cengkehnya rasanya beda	The clove tastes different.	Direct Translation			✓
7	E/007/G K/EP3	Soeraya was guessing what ingredients Dasiyah used to make the Kretek	Kemarin, saya ambil dupa candananya Pak Dibjo, kemudian saya asap cengkehnya dengan itu.	Yesterday, I took some of Mr. Dibjo's sandalwood incense , and then I decided to use it to burn all of the cloves.	Direct Translation			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8	E/008/G K/EP3	Soeraya was guessing what ingredients Dasiyah used to make the Kretek	Aromanya ringan, tapi rasanya juga kuat. Saya tau sekali aroma ini. Mawar?	The fragrance is light, but it has a strong taste. I know this fragrance very well. Rose , isn't it?	Direct Translation			✓
---	------------------	---	---	---	--------------------	--	--	---

